**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie literackie II |
| Nazwa w j. ang. | Literary Translation II |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Tomasz Pindel | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Literatury Hiszpańskiego Obszaru Językowego |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest ugruntowanie i rozwijanie wiedzy w zakresie tłumaczenia tekstów artystycznych oraz doskonalenie umiejętności rozumienia, analizy i przekładu tekstu artystycznego. Na podstawie wybranych tekstów, prozatorskich i eseistycznych, przybliżone zostają trudności, z jakimi konfrontuje się tłumacz w procesie przekładu tekstów literackich. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01 Posiada wiedzę z zakresu teorii przekładu, rozumie główne metody analizy i interpretacji tekstów literackich przynależnych różnym gatunkom. | W01  W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01 Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, z wykorzystaniem różnych źródeł.  U02 Posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu literackiego, obejmujące praktykę przekładu oraz formułowanie i analizę problemów badawczych w zakresie przekładoznawstwa, kultury i historii krajów obszaru językowego  U03 W typowych sytuacjach problematycznych potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla warsztatu tłumacza | U01  U02  U03  U04  U05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01 Potrafi współdziałać i pracować w grupie, tłumaczyć i oceniać pracę (przekłady) innych, porównywać różne tłumaczenia tego samego tekstu.  K02 Potrafi korzystać z pomocy ekspertów w celu wykonania rzetelnego tłumaczenia. | K02, K03  K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Praca w grupie polegająca na wspólnej lekturze i analizie tekstów, dyskusja nad możliwymi rozwiązaniami. Praca indywidualna oraz wspólna refleksja nad rezultatami pracy i ocena jej efektów. Referowanie swojego stanowiska grupie. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Podstawą do zaliczenia przedmiotu jest aktywny udział w zajęciach,tj. praca nad przekładem zadanych fragmentów tekstów literackich i udział w dyskusji na ich temat (stanowi max 50% całości oceny) oraz przekład wybranego tekstu literackiego, z krótką analizą napotkanych problemów translatorskich, dokonany indywidualnie i przesłany prowadzącemu w umówionym terminie (stanowi max 50% całości oceny). Przekłady muszą być efektem własnej pracy, bez użycia programów tłumaczących. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Lektura i analiza tekstu  Rozpoznawanie struktury i spójności tekstu  Podejmowanie decyzji przekładowych  Identyfikowanie problemów generowanych przez tekst  Praca z użyciem niezbędnych narzędzi w pracy tłumacza: słowniki, teksty teoretyczne poświęcone problematyce przekładu |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Wybrane teksty literackie. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Krzysztof Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007  Piotr de Bończa Bukowski; Magda Heydel (red.), *Polska myśl przekładoznawcza. Antologia*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2013  Piotr Bukowski; Magda Heydel (red.), *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Znak, Kraków 2009  Małgorzata Łukasiewicz, *Pięć razy o przekładzie*, Karakter, Kraków-Gdańsk 2017  Zofia Zaleska, *Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie*, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2015  Anders Bodegård *Kontrabanda kontredans. Z życia tłumacza,* Wydawnictwo Austeria, Kraków·Budapeszt·Syrakuzy 2024  Wybrane artykuły w *Między oryginałem a przekładem,* Księgarnia Akademicka, Kraków 1995-2024 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 15 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 15 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 80 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |